

唐吉訶德

音樂劇

MAN
OF LA MANCHA

讓世間 盛載一切夢想
願此生 未怕一身創傷

2023

7
↓
15:1



唐吉訶德

音樂劇 MAN
OF LA MANCHA

堅守信念 理想在望

《唐吉訶德》音樂劇原定於2021年初公演，兩度因疫情而取消，為感謝觀眾三年來的支持，中英劇團特意準備紀念書籤一份，願您我在未來繼續以唐吉訶德的信念互勉。

演出資料 SHOW INFORMATION

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

7, 12-14/1/2023 8pm

8, 14-15/1/2023 3pm

^ 此場為通達專場，設粵語口述影像及劇場視形傳譯

Accessible Performance with Audio Description (Cantonese) and Theatrical Interpretation

粵語演出，附中文字幕

Presented in Cantonese with Chinese and English surtitles

節目全長約2小時30分鐘，設一節中場休息

The performance is about 2 hours and 30 minutes with an intermission

節目適合6歲或以上人士觀看

Suitable for those aged 6 or above

《唐吉訶德》音樂劇版權事務由Concord Theatricals負責。

Man of La Mancha is presented by arrangement with Concord Theatricals, 229 West 28th Street, 11th Floor, New York, NY 10001. www.concordtheatricals.com.

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

香港新界葵涌興寧路12號

12 Hing Ning Road, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong

電話 Tel: 2408 0128 傳真 Fax: 2944 8743



請撥冗完成網上問卷，留下您對此節目的寶貴意見，幫助我們做得更好！

Kindly fill in this questionnaire to give us comments and suggestions on this programme!

各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收：

為愛惜地球，若您不準備保留本節目場刊，請於完場離去前把場刊留在座位，或交回詢問處的回收箱，以便環保回收。

Recycling of House Programme

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on the seat or put it in the recycle bin at the Enquiry Counter after the performance for environmental purposes.

角色表 CAST LIST

盧智燊	飾	塞萬提斯/唐吉訶德/亞朗素
袁浩楊	飾	僕人/尚楚
劉雨寧	飾	囚犯/艾杜莎
廖國堯	飾	總督/旅店店主
劉仲軒	飾	公爵/卡拉斯高/明鏡騎士
蘇振維	飾	囚犯/柏德奧
黃楚軒	飾	囚犯/安少慕
彭展鏗	飾	囚犯/坦諾里奧
張志豪	飾	囚犯/柏高
蔡明航	飾	囚犯/荷西
羅文澤	飾	囚犯/胡璜
尹溥程	飾	囚犯/神父
陳琳欣	飾	囚犯/安彤麗亞
蔡蕙琪	飾	囚犯/女管家
阮瀚祥	飾	囚犯/結他手/髮匠/獄卒
白清瑩	飾	囚犯/瑪莉亞
文愷霖	飾	囚犯/花敏娜/摩爾人/杜仙妮亞剪影
曾泳鑫*	飾	囚犯/摩爾人
蔡雪兒*	飾	囚犯/摩爾人
朱景晞*	飾	囚犯/明鏡騎士手下/獄卒
宋國通*	飾	囚犯/明鏡騎士手下
黃俊龍*	飾	囚犯/明鏡騎士手下
鄺潤輝*	飾	囚犯/摩爾人/明鏡騎士手下
朱 勇	飾	隊長（聲音演出）

* 承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次製作

With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts in support of the internship programme

故事簡介 SYNOPSIS

讓世間 盛載一切夢想 願此生 未怕一身創傷

16世紀西班牙詩人塞萬提斯創造了一段關於騎士唐吉訶德與僕人的奇幻旅程。故事主人翁的行為在古往今來，被普遍地形容為瘋子所為，因為他選擇了走一段慷慨激昂，危機四伏卻充滿夢想的旅程。「瘋子」的故事一直流傳，至今已四百年。

作者塞萬提斯在獄中等候異端裁判所審判，他跟囚犯們說起了一個故事：滿腔熱誠的唐吉訶德與僕人尚楚在想像國度中開展旅程，途中有古堡、奸險魔法師、高貴女子，他們歷盡荒誕、浪漫和刺激。即使被世人揶揄是瘋子，唐吉訶德的堅毅及俠義，逐漸感動周邊人，連一起在聽塞萬提斯說故事的囚友們也被感悟。

唐吉訶德不顧一切去追夢，究竟是笑話一場，還是由衷的追求夢想？

融合原作者塞萬提斯生平與筆下經典小說改編而成的《唐吉訶德》音樂劇，原定於2021年初公演，兩度因疫情而取消，磨劍三年，粵語版本將重新搬上香港舞台。邀請了粵語作詞團隊，以及新世紀青年管弦樂團一同參與製作，「為不可能的夢而夢」（To dream the impossible dream）。

導讀 AN INTRODUCTION TO *MAN OF LA MANCHA*

唐吉訶德的良善正直與荒誕滑稽

文：嚴振邦@好青年茶毒室

歷來不同時期、不同文化對唐吉訶德這人物的評價和理解都十分兩極。但可以說，如果不是這路人物能承載這兩種截然不同的理解，塞萬提斯這本經典中的經典就一定失色不少。

一方面，唐吉訶德是個可笑的人，完全不理解現實世界，強行要求世界符合他的世界觀，如有不符，就把世界強作解釋，例如把自己當成騎士、把風車當作巨人、把旅店看成城堡，甚至強把他心儀的農村姑娘當成他作為騎士要守護的美人，還給她起名「杜仙妮亞」（「杜仙」來自西班牙文「Dulce」，解作「甜」），弄出種種令人哭笑不得的滑稽鬧劇。這些事情荒謬絕倫，他的行徑與瘋子無異，如果只從這個角度來看，《唐吉訶德》只是本搞笑的小說，以荒誕的劇情來引人發笑。

事實上，這也是某時間某些文化對這小說的看法。

但同一時間，塞萬提斯也強調唐吉訶德為理想堅持的一面。他十分着重騎士精神，努力活出騎士應有的風骨，堅守騎士的責任，對邪惡絕不妥協，用盡每分力氣去捍衛正義。雖然他理解的世界與現實世界風馬牛不相及，與常人理解十分不同，這使得他遭人白眼、視為瘋子。但有趣的是，他對世界「應該」要長怎麼樣，卻把握得比常人都準確，當世人不把世界「應該」長怎麼樣視作一回事，當常人都一早放棄正義與騎士精神，甚至當那個年代現實世界中的所謂騎士都只是沽名釣譽的時候，他卻仍然看到世界中應有的理想，並努力去捍衛這個「應然世界」。

所以說，我們慢慢不肯定誰人才是瘋子。常人能把握到世界事實上長怎麼樣，但論對正義與騎士精神的理解和堅持，卻反而遠不及這個被視為瘋子的唐吉訶德。這一對比下，小說和人物就變得立體起來，唐吉訶德的兩個面向互相支持，構成一個有趣的故事。正正因為唐吉訶德的正直不阿，他的可笑行為就變得滑稽中帶着悲傷，也因為他無視現實，他的可悲之中又有着一點傻氣，喜劇與悲劇就成為了一體兩面。

《唐吉訶德》音樂劇中，劇作家Wasserman又把這個故事變得更有層次。他把這故事，改成了塞萬提斯這作家的一場自辯，於是故事中的唐吉訶德就成為了塞萬提斯的自況。這樣理解下，塞萬提斯寫唐吉訶德，其實就是在寫一本自傳，在問自己在寫這些文字和小說，究竟還有沒有意義。是不是自己的一廂情願，但其實根本沒有價值？還是只是有價值的東西沒有人欣賞？

當我們從這角度去看這一個改編時，我們就可以代入自己的生命，去感受這音樂劇的力量。每個人都總有一些努力和堅持，卻不為世界所重視或認同。我們要問的是，我們是誤會了世界的瘋子，還是不獲世界理解而又風骨錚錚的守道人？還是，其實兩者都有一點？



創作及製作人員 CREATIVE AND PRODUCTION TEAM

原著 Original
編劇 Book
作曲 Music
作詞 Lyrics
翻譯 Translation
粵語作詞 Cantonese Lyrics

音樂總監 Music Director
導演 Director
指揮 Conductor
編舞 Choreographer
歌唱指導 Singing Coach
舞台美學 Scenography Design

副導演 Assistant Director
音樂總監助理 Assistant to Music Director
編舞助理 Assistant to Choreographer
歌唱指導助理 Assistant to Singing Coach
助理音響設計 Assistant Sound Designer
現場樂隊 Orchestra

塞萬提斯 Miguel de Cervantes Saavedra
Dale Wasserman
Mitch Leigh
Joe Darion
簡婉明 Selina Kan
周耀輝 Chow Yiu Fai
梁嘉詠 Leung Ka Wing
雷暉樂 Lui Wai Lok
王樂儀 Wong Lok Yee
劉穎途 Stoa Lau
張可堅 Dominic Cheung
何嘉盈博士 Dr Jennifer Ho
林偉源 Allen Lam
李穎康 Li Wing Hong[#]
王健偉 Jan Wong
黃宇恒 Bert Wong
蘇善誼 Ainsley So
馮環康 Fung King Hong
林健峰 Christmas Lam
劉仲軒 Lau Chung Hin
蔡蕙琪 Kay Choi
尹溥程 Edwin Wan
鄧紫丹 Tang Tsz Tan
新世紀青年管弦樂團

樂團指揮
第一短笛/長笛
第二短笛/長笛
雙簧管
第一單簧管
第二單簧管/低音單簧管
第一圓號
第二圓號
第一小號
第二小號
第一長號
第二長號/低音長號
定音鼓
套鼓
敲擊
第一小提琴

第二小提琴

中提琴

大提琴

低音大提琴
結他

Millennium Youth Orchestra
何嘉盈博士 Dr Jennifer Ho
何廷軒 Humphrey Ting Hin Ho
胡燕璇 Wu Yin Shuen
李沛瑜 Lee Pui Yue
曾映庭 Tsang Amanda
徐嘉俊 Chui Ka Chun
何偉文 Ho Jermy
王鴻華 Wong Ho Wa
蕭偉亮 Siu Wai Leong
李卓文 Li Cheuk Man, Chapman
羅家豪 Law Ka Ho, Donald
王皓正 Wong Ho Ching
蔡淑芬 Choi Suk Fan
蔡立德 Choy Lap Tak
香蔚聲 Kenneth Heung
朱楫恩 Chu Chun Yan
梁偉聰 Leung Wai Chung
陳詠琳 Chan Wing Lam
陳詠婷 Chan Wing Ting
郭倩晴 Kwok Shin Ching Elby
鄺宙恒 Jason Wu
曾俊霖 Jun Tsang
李澤禮 Anand Li
李健恩 Lee Kin Yan
謝卓楹 Tse Cheuk Ying
曾昭然 David Tsang
羅天朗 Fiddle, Law Tin Long
胡爾嘉 Wu Er Jia
陳朗軒 John Chan
袁偉鋒 Yuen Wai Fung

創作及製作人員 CREATIVE AND PRODUCTION TEAM

製作經理 Production Manager
副製作經理 Assistant Production Manager
舞台監督 Stage Manager
執行舞台監督 Deputy Stage Manager
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

道具主管 Props Master
燈光編程員及控制員 Lighting Programmer and Operator
製作電機師 Production Electrician
燈光技術員 Lighting Technician

追光燈控制員 Follow Spot Operator

現場混音師 Live Mixing Engineer

音響技術員 Sound Technician

舞台助理 Stage Crew

服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant

化妝及造型主管 Lead Makeup and Styling
化妝師 Makeup Artist

中文字幕整理 Chinese Surtitle Adaptation
字幕整理及控制員 Surtitle Operator

佈景製作 Set Construction
燈光器材 Lighting Equipment
音響器材 Audio Equipment
服裝製作 Costume Making

監製 Producer
助理監製及市場推廣
Assistant Producer and Marketing

市場推廣 Marketing and Promotion

票務 Ticketing

造型攝影 Image Photo (Publicity)
宣傳平面設計 Graphic Design (Publicity)
宣傳影片製作 Video Production (Publicity)
場刊設計 House Programme Design
演出攝影 Performance Photo
錄像拍攝 Video Shooting

李浩賢 Lawrence Lee
許肇麟 Boolu Hui
黃子晉 Zac Wong
梁芷凝 Giann Leung
陳楷佩 Chan Kai Pui
池映彤 Kuby Chi
黃祖耀 Joe Wong
葉俊霖 Ip Chun Lam
鄭梓榮 Sammy Cheng
趙柏亨 Chiu Pak Hang
李蔚心 Vanessa Lee
李定達 Le Dinh Dat
姚文妃 Yiu Man Fei
馮璟康 Fung King Hong
譚家榮 Tam Ka Wing
陳凱琳 Chan Hoi Lam
陳天祐 Chan Tin Yau
何博恆 Ho Pok Hang
李晴藍 Li Ching Nam
陳偉德 Chan Wai Tak
詹文龍 Chim Man Lung
李敏婷 Noelle Li
歐建遙 Yoyo Au
朱桂玲 Chu Kwai Ling
黃偉新 Wong Wai Sun
陳珮君 Chan Pui Kwan
焦詠儀 Chiu Wing Yee Jill
何靄林 Ho Hoi Lam
林詠珈 Lam Wing Ka
呂詠琳 Lui Wing Lam
羅家寶 Kame Law
蕭慧覺 Joyce Siu

天安美術製作公司 T&O Fine Arts Production Company
盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited
Sounditude Technology
富莉娜婚紗晚裝公司 Fu Lina Evening Gown Company
三姐時裝

李淑君 Christy Lee
張欣琪 Christine Cheung
吳祉維 Nat Ng
周致因 Yanice Chow
巫凱宜 Mo Hoi Yi
忻思敏 Esther Shin
周致因 Yanice Chow

Kelly Cheuk @BLAHBLAHBLAH
innoise
BLAHBLAHBLAH
Sohan
Hay Lee
鄧梓健 Michael Tang

承蒙香港演藝學院允准參與是次製作 With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts

創作人員 CREATIVE TEAM

藝術總監及導演 Artistic Director and Director 張可堅 Dominic Cheung

現任中英劇團藝術總監。資深戲劇工作者，全方位參與演出、翻譯、監製、導演、劇評及藝術行政等工作。

中學時期已作職業性演出，曾參演香港話劇團首季第一齣戲劇《大難不死》的演出，1979年參與創立海豹劇團，1982年加入中英劇團，成為第一代華人駐團演員。1989年獲香港大學翻譯文學士（榮譽）學位，開始為不同劇團翻譯多部劇作。憑藉歷年戲劇界累積的人脈及經驗，為多個劇團監製不同類型的話劇，計有海豹劇團、中天製作有限公司、香港戲劇協會、James Mark Theatre Consultant Co.、劇場空間等。1999年與志同道合的朋友創立劇場空間，成為創團藝術總監。演而優則導，張氏曾執導《羅生門》、《撞板風流》、《望框框的男人》、《大刀王五》、《十二怒漢》、《老竇》、《點點隔世情》音樂劇、《紐倫堡大審判》、《不起床的愛麗思》等，2011年更獲香港演藝學院藝術碩士，主修導演。張氏任職中英劇團總經理期間，早在藝術上獻計良多，繼任藝術總監後，銳意以演員為中心，建立團隊獨有的說故事方式，並帶領中英積極推行「全民戲劇」。



張氏先後11度獲提名香港舞台劇獎最佳導演，並分別憑《撞板風流》及《十二怒漢》獲第三屆最佳導演（喜劇/鬧劇）及第十三屆最佳導演（悲劇/正劇），另憑《尋根姊妹花》獲提名最佳男主角（喜劇/鬧劇）。2009年獲香港戲劇協會頒發銀禧紀念獎傑出翻譯獎。因推動文化藝術發展，2014年獲民政事務局嘉許狀。

近作包括：《巴打修女騷—SHOW！》音樂劇（導演）、《剎那的烏托邦》（監製）、《孔子63》（演員）、《月愛·越癲》（翻譯）、《我的聖城麥加之路》（翻譯）、《人民公敵》（翻譯）、《羅生門》（翻譯）、《相聚21克》（導演）、《承受清風》（翻譯）、《人生原是一首辛歌》（導演）、《兒欺2020》（聯合監製）、《留守太平間》（導演）、《辯護人》（導演）及《十二怒漢》（翻譯及聯合監製）等。

現為香港戲劇協會副會長、劇場空間及iStage劇團董事，香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團名譽藝術總監、香港藝術發展局戲劇審批員、靈火劇團顧問、香港理工大學文化推廣委員會委員及香港電台電視部顧問團成員。

創作人員 CREATIVE TEAM

藝術總監及導演的話

Artistic Director and Director's Note

第一次接觸《唐吉訶德》，我大約十六、七歲，當時我希望學好英文，父母當然只可以支持，於是很多個晚上我都可以霸佔電視機強迫家人看英文電影，其中一齣便是1972年上映的《唐吉訶德》（亦稱《夢幻騎士》，*Man of La Mancha*）。那時只覺得那些歌很好聽，劇情趣怪——有個傻子將風車當成大惡魔。之後愛上戲劇，看過數次舞台演出，直至2018年中英劇團與香港演藝學院共同主辦林英傑的碩士畢業作（作品改編自1959年的《唐吉訶德》，*I, Don Quixote*），令我萌生把此瘋子騎士的奇幻旅程搬上中英舞台的念頭。

「最最瘋狂就係認定生命係咁就係咁，而唔係追求生命應該係點。」這句是我在劇本裏最喜歡的對白。這或許是過度的浪漫主義，但是戲劇人不就是要有這份傻勁嗎？不就是要竭力實現理想嗎？這齣戲已經取消演出兩次，今次排練期間也有多名團員先後感染新冠肺炎，進度極不理想，我們始終沒有放棄！

對於我，現實只是一種磨練，絕對不是磨難！原著作者塞萬提斯年輕時一心希望保衛家國，自薦參軍，卻使左手殘廢，更淪為俘虜。獲釋後嘗試各種工作，都未能改善生活，甚至因財困入獄。然而眼前的嚴苛並未令他折服，結果他的苦痛昇華為西方文學瑰寶《唐吉訶德》。編劇把他的經歷轉化成塞萬提斯在獄中向囚犯說出唐吉訶德打風車、闖古堡的歷險故事，藉此連結不同時代仍然勇往直前的追夢人。

音樂劇去到尾聲，唐吉訶德遭受挫敗，戲中戲告一段落。看着故事裏唐吉訶德再一次被現實打倒，囚犯都深感不忿，紛紛要求更好的結局。無論身處甚麼時代，唐吉訶德的故事都能打動人心：只要保持堅定，我們心中的唐吉訶德總可以摘到那顆最遙遠的星。

創作人員 CREATIVE TEAM

原著 Original

米高·狄·塞萬提斯 Miguel de Cervantes Saavedra
(1547-1616)

西班牙著名文學家，曾撰寫小說、劇本、詩文等。1547年生於西班牙，在學時期已熱愛文學，約20歲即出版首部詩篇。後轉往意大利發展，並加入駐拿坡里的西班牙軍隊，英勇對抗鄂圖曼帝國，卻不幸左手受傷殘廢，更在返回西班牙時被俘，大約五年後獲釋。這段經歷雖然顛沛流離，卻成為日後寫作《唐吉訶德》的養份。

回到西班牙後，因無法找到穩定的工作，塞萬提斯陷入長年財困。15世紀，西班牙進入黃金時代，國民對娛樂的需求與日俱增，塞萬提斯嘗試撰寫劇本，卻未能以此營生，故開始從事與財務相關的公職，並因此與教會幾度嚴重衝突。及後數年，其生活並未改善，並於1597年因債務問題下獄。

身陷囹圄之際，他開始構思《唐吉訶德》，至1605年出版卷一，1615年出版卷二，描寫主角因熱衷騎士文學，並幻想自己成為騎士的故事，此書一出迅即大受歡迎，更廣傳至英、法及意大利諸國。塞萬提斯於1616年逝世，留下幾部小說、詩歌及劇本。為人熟悉的《唐吉訶德》被譽為西方文學奠基之作，更可能是西方文壇對小說體的初次探索，對後世作家有極大啟發，其著作亦多次被翻譯及改編。



(網上圖片)

創作人員 CREATIVE TEAM

編劇 Book

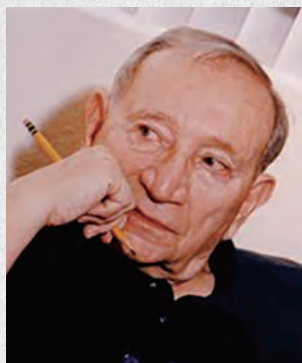
Dale Wasserman (1914-2008)

美國著名劇作家，有超過50年舞台劇、電視及電影編劇經驗，原創音樂劇*Man of La Mancha*獲多項東尼獎。

亦憑改編自Ken Kesey的同名小說，《飛越瘋人院》(*One Flew Over the Cuckoo's Nest*) 音樂劇，再次贏得東尼獎；兩部作品現今仍於美國及世界各地公演，估計每年製作達300場。

1979年1月，與Martha Nelly Garza相識並成為夫婦、忠實的伙伴。不止一次提到認識妻子是創作*Man of La Mancha*以外人生最美好的事情；這段持續30年的伙伴關係，使他在晚年仍得以發揮在劇作上的天賦。在dalewasserman.com上，載有更多他與妻子共同創作的音樂劇及舞台劇資料。

2008年12月21日，在妻子的陪伴下於美國亞利桑那州仙谷的家中安詳離世。妻子現擁有他所有著作的版權，並繼續向世界各地宣揚丈夫的作品。



(相片及資料由Concord Theatricals提供)

創作人員 CREATIVE TEAM

作曲 Music

Mitch Leigh (1928-2014)

作曲家、製作人、導演及商人，出身於美國布魯克林。

曾被著名鋼琴家Arthur Rubenstein形容為「當代最出色的音樂劇作曲家」。他參與創作的知名音樂劇*Man of La Mancha*獲多項東尼獎，其中，〈The Impossible Dream〉更是獲得由Songwriters Hall of Fame所頒發的Drama Critics Circle Award及Contemporary Classics Award。

1957年成立電台及電視的製作公司Music Makers，擔任創意總監，橫掃各大廣告界獎項。1985年執導並監製*The King and I*獲東尼獎提名；該次巡演為美國演員Yul Brynner生前的最後一個演出。

晚年於美國新澤西州海洋縣設立社區Jackson 21，為夢想於藝術及體育行業發展的朋友提供一個創作及生活空間。畢業於耶魯大學，獲音樂學士學位；及後在Paul Hindemith的指導下獲音樂碩士學位；同時為首位耶魯大學Outstanding Achievement in Musical Composition得獎者。



(相片及資料由Concord Theatricals提供)

創作人員 CREATIVE TEAM

作詞 Lyrics

Joe Darion (1917-2001)

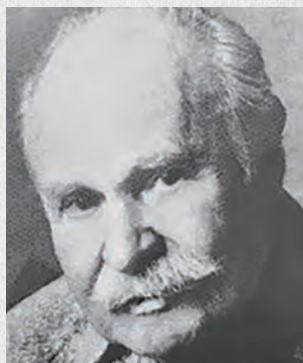
從事多方面音樂填詞工作，範疇涵蓋流行曲到音樂會等。

取材自 Don Marquis 筆下角色 Archy 及 Mehitabel 的原創歌劇被改編成百老匯音樂劇 *Shinbone Alley*，並由他擔任劇本及作詞。

流行曲填詞作品如〈Ricochet〉、〈Changing Partners〉及〈Midnight Rain〉銷量達千萬；出自音樂劇 *Man of La Mancha*、最為人熟悉的〈The Impossible Dream〉更為他贏得1965至1966年度東尼獎最佳原創歌曲獎（歌詞）；亦為改編自電影《痴漢豔娃》(*Never On Sunday*) 的百老匯音樂劇 *Illya Darling* 填詞。

與 Ezra Laderman 共同創作出神劇 (Oratorio) *Galileo*、*And David Wept*，清唱劇 (Cantatas) *A Handful of Souls*、*The Questions of Abraham*，及彌撒曲 (Mass) *A Mass for Cain*。

除東尼獎外，他也先後獲得紐約圈內劇評人獎 (Drama Critics Circle Award)、外圈劇評人獎 (Outer Critics Circle Award)、Gabriel Award、The Ohio State Award 及 International Broadcasting Award。



(相片及資料由Concord Theatricals提供)

創作人員 CREATIVE TEAM

翻譯 Translation 簡婉明 Selina Kan

就讀香港大學時即和戲劇結下不解緣。海豹劇團的創辦人之一，亦是該劇團的中堅份子，集演員、翻譯、監製及填詞人於一身。曾為香港話劇團翻譯《聖女貞德》一劇。又為海豹劇團翻譯《快樂的嘜樂》、《女人、女人》、《城牆下》、《愛海高飛》、《玻璃動物園》、及《去年夏天》等劇。更為《愛海高飛》、《大團圓》及《近水樓台》等劇的歌曲填詞。

簡氏早年移居加拿大，近年偶爾回港參與海豹劇團及誇啦啦藝術集匯的演出；亦為中英劇團翻譯中文字幕，包括《血色雙城記》和《變身怪醫》；為中英翻譯的劇本則包括《谷爆笠水帶位員》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》及《唐吉訶德》音樂劇等。



創作人員 CREATIVE TEAM

粵語作詞 Cantonese Lyrics

周耀輝 Chow Yiu Fai

畢業於香港大學英國語文及比較文學系，其後參與多種媒體工作。1989年發表第一首詞作，書寫歌詞及其他文字創作至今，出版一千多首詞作，以及文集《突然十年便過去》、《7749：四十九個我試過/聽過/想過的創作練習》、《假如我們甚麼都不怕》、《紙上染了藍》、《一個身體，兩個人》，曾獲多個詞作及其他文學獎項。1992年移居荷蘭。2011年獲阿姆斯特丹大學傳播學院博士學位，回港加入香港浸會大學，現職人文及創作系教授。近年亦參與舞台及視覺藝術創作。



粵語作詞 Cantonese Lyrics

梁嘉詠 Offy Leung

畢業於香港浸會大學傳理學院，副修視覺藝術，曾修讀周耀輝歌詞創作班。遊走於不同創作媒介，現職藝術行政工作，其作品及參與製作曾於藝穗會、香港大學、賽馬會創意藝術中心、PMQ 元創方、480.0 性別X藝術空間等展覽及演出，相關報道及訪問見於《明報》、《誌》、《文化者》等。近期歌詞作品包括綠葉劇團《#1314》、SoulJase《深夜食壇》等。

最喜歡逛家品特賣店。喜歡故事，享受探索創作的可能性。



創作人員 CREATIVE TEAM

粵語作詞 Cantonese Lyrics

雷暉樂 Lui Wai Lok

畢業於香港浸會大學人文及創作系，主修創意及專業寫作，曾修讀第七屆周耀輝歌詞創作班。現為獨立創作人及《聲韻詩刊》編委。創作涉足歌詞、新詩、劇本、小說、散文、評論等，作品散見於《明報》、《聲韻詩刊》、《虛詞》、《無形》、《藝文青》等，曾獲首屆埋班作樂「最佳歌詞」、香港青年樂隊大賽最佳原創歌詞、中文舞台劇本創作比賽冠軍、全球華文青年文學獎、恒大中文文學獎、全港學界微型小說創作比賽等獎項。近年與 Moving Drawing 共同創作《游移事件簿》文創日曆及週曆。合作歌手包括馮允謙、鍾舒漫、鍾舒祺、Ben Chiu、Lolly Talk 等，亦具劇場歌詞創作經驗。



粵語作詞 Cantonese Lyrics

王樂儀 Wong Lok Yee

為青年學者，香港浸會大學人文及創作系研究碩士畢業，現為阿姆斯特丹大學文化分析學院博士候選人。曾獲全球華文青年文學獎二等優秀獎。王氏2014年開始寫詞，合作歌手包括許廷鏗、黃淑蔓、per se等，包辦王嘉儀《Sophrology》、《Quarter》、《殘》、及黃妍專輯《九道痕跡》的中文歌詞。同時參與不同劇場包括浪人劇場、風車草劇團的歌詞創作，亦為迪士尼作品《魔海奇緣》、《玩轉極樂園》寫詞。另外，參與過不同展覽協作有《I'm perfect》、《只是看書》，同時參與過展覽創作有《迷糊·情欲·對象》、《Now water can flow or it can crash, my friend》(Framer Framed, ongoing)。



創作人員 CREATIVE TEAM

粵語作詞的話 Cantonese Lyricists' Note

「在鐵的時代，恢復黃金的時代。」這句話，其中一種解讀可能是，在某日式百貨公司分店遍佈港九新界時，依舊記得《唐吉訶德》原是塞萬提斯筆下的騎士巨著，及由百老匯改編而成的經典音樂劇。感謝中英劇團帶來粵語版本，更感恩劇團邀請我們參與粵語作詞，以文字重踏唐吉訶德充滿勇氣與光榮之路。

如此一趟填詞旅程，真可謂翻山越嶺。因英文不易直譯粵語，顧及旋律、情節及角色語調之餘更需經營押韻、節奏、意象、修辭等美學技巧。我們追求的不僅是翻譯原詞，更是觀眾入場時，能細味到粵語的精緻美好，如何令歌詞昇華，可能比英文歌詞成就更多。像唐吉訶德活在不需英雄的滾滾沙塵，卻依然拼命擁抱心中的優雅姿態。世界崩壞，至少我們追求並守護，心中尚未變壞的部份。

這份對創作的執着，別人眼中或許是風車；劣幣驅逐良幣之事，似乎已司空見慣。但堅持「荒誕可笑」的信念，在經過許多的今日香港，不應該再是笑話。演出因疫情延遲兩年，彷彿要我們明白，為了摘最遠的星，無法急於一朝一夕。不論「夢想」與「妄想」，更重要的是「願想」。在鐵的時代，靜候黃金時代，贈予我們寫的一句歌詞給各位：

「我心 就用時代做證明 到最終 達到光輝尾聲」

時代多舛，我們繼續在一起。

（以上是一年前我們想說的話。今天再讀，除了把「一年」改為「兩年」，居然沒甚麼需要修改，年月卻教這些文字讀來更昭彰響亮——所謂，擲地有聲。）

——周耀輝、梁嘉詠、雷暉樂、王樂儀
2021.12初稿
2022.12二稿

創作人員 CREATIVE TEAM

音樂總監 Music Director

劉穎途 Stoa Lau

香港演藝學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。

2003年憑作品《戰爭與和平》於香港步操協會之步操比賽獲得銀獎。劉氏憑《千禧瑪利亞》獲第九屆香港舞台劇獎最佳音響設計；作品《蛋散與豬扒一地盤工人札記之純屬意外》獲邀請於「布拉格舞台四年展舞台作曲館」中展出。憑《坂本龍馬的背叛！》獲得第二十九屆香港舞台劇獎最佳原創音樂（戲劇）。

音樂劇作品有《時光倒流香港地》、《熱門獅子球》及《一水南天》。電影音樂作品有《大話西遊3》、《小Q》及《金錢帝國：追虎擒龍》。



音樂總監的話

Music Director's Note

對上一次以這個身份與張可堅合作，可能要數到2007年《點點隔世情》（*Sunday in the Park with George*）。還記得當時我還說，這套音樂劇不是大眾化的那一種，會否考慮做別個劇目，當然，經過阿堅的一番遊說，最後都搬上了舞台。如我所說，入座率不高，不過我相信，得益最多的，可能是我。

今次有幸參與這個製作，可以從頭到尾把所有樂器彈一次，從中可以了解到作曲人怎樣用Flamingo的節奏來說故事，讓我驚嘆不已。我亦感激整套音樂劇，使我明白到凡事都應該從整體角度出發，便會有所得着。

人生不如意的事，十常八九，只要一直勇敢策馬奔馳，結果一定比你想像的還要多。

創作人員 CREATIVE TEAM

指揮 Conductor

何嘉盈博士 Dr Jennifer Ho

美國克萊蒙研究大學指揮博士，現擔任新世紀青年管弦樂團、香港婦協六藝管弦樂團、綠色新世紀樂團、演奏家室樂團音樂總監及指揮，樂·團學院、演奏家音樂學院及MYO Plus Productions藝術總監。何氏策劃超過100多場管弦樂表演，曾擔任多套音樂劇的音樂總監及樂團指揮，與中英劇團的首次合作是《戇大人》音樂劇。

隨着新世紀青年管弦樂團踏入25週年，何氏現正積極籌辦即將成立的「樂藝盒子」及「M演藝廳」，為本港樂團提供優質排練場地並提供一個更具規模作推廣音樂及藝術活動的平台。



編舞 Choreographer

林偉源 Allen Lam

資深編舞家和舞者，對舞蹈藝術涉獵廣泛，由古典芭蕾、現代舞到實驗舞蹈均能輕鬆駕馭。香港演藝學院畢業，其後於紐約大學帝勢藝術學院修畢碩士課程。曾於香港及美國多個主要舞團演出，包括香港芭蕾舞團及三藩市ODC現代舞團等。憑策劃舞蹈劇場和教育計劃，分別獲得香港舞蹈年獎2006及2014最值得表揚獨立舞蹈製作的榮譽。

於1995年與友人攜手創立動藝，同年獲亞洲文化協會獎助金，赴美國紐約進行交流研究。2004年創立妙思舞動，積極爭取與來自不同藝術媒體及文化背景的藝術家聯合創作，近年主要作品包括《城圍》、《羅生門》及《我們最快樂》。



創作人員 CREATIVE TEAM

歌唱指導 Singing Coach

李穎康 Li Wing Hong

香港演藝學院戲劇學院高級講師（聲線訓練）及音樂劇課程主管。首位華人在英國獲得皇家莎士比亞劇團獎學金，於2010年在Birmingham School of Acting以優異成績修獲藝術碩士學位，主修專業發聲訓練。多年來除了跟隨多位發聲大師實踐他們的發聲理論外，於2012年開始師隨Naomi Evers，專注於科學研究支持的發聲教學理論，並將考獲Estill Master Teacher的資格。

1999年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。於2002年移居英國。2003年在Guildford School of Acting考獲音樂劇表演文憑，及後於倫敦發展其表演事業。在倫敦的九年間，除參與舞台、電視、廣告及配音工作外，亦曾擔任真心劇團的聯合藝術總監。

李氏亦為多個本地劇團擔任發聲及歌唱指導。近期參與歌唱指導的製作包括：中英劇團《穿Kenzo的女人》音樂劇，亦私人指導歌手如：姜濤、謝安琪、張繼聰。音樂劇導演作品包括：《Rent》、《Children of Eden》、《Songs for a New World》、《幸運癡途Lucky Stiff》、7A班戲劇組原創音樂劇《今年初雪，把失戀完結！》公開圍讀及公演，以及演戲家族《我城·我家》音樂劇。音樂劇聯合導演作品包括：《青春的覺醒》、《最好先生Charlie Brown》及演戲家族《何年明月歸》。

承蒙香港演藝學院允准參與是次製作

With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts



舞台美學 Scenography Design

王健偉 Jan Wong

主修舞台及服裝設計。

近年戲劇設計作品有：《空堯上的書簡2：繼續書寫》、《最後一次西遊》、《大汗推拿》、《親愛的，胡雪巖》、《德齡與慈禧》、《原則》、《解憂雜貨店》、《大偽術爸》、《科學怪人·重生》、《言說之外》、《兒欺》、《陪著你走》、《病房》、《色相》、《最好的時光》、《穿Kenzo的女人》音樂劇、《大象陰謀》、《二人餐》、《求證》、《我們最快樂》、《天下第一樓》等。

音樂劇及歌劇設計作品有：《我們的音樂劇》、《息在零地》、《肖像曲》、《聖馬可受難曲》、《分岔路上·大力神》、女聲合唱音樂會2021《人來人往》、《自由爵士音樂節2022》、《再18種發聲與失聲方法》等。

舞蹈設計作品包括《咏嘆調》、《最後一夜》、《紫玉成煙》、《弦舞》、《紅樓·夢三闋》、《一個人的哪吒》、《活著》、《戰鬥圖騰》、《RE-Mark及《馴悍記》等。

近年憑藉《咏嘆調》、《紅樓·夢三闋》及《親愛的，胡雪巖》分別獲得舞台設計獎項。



 janwong_selfcentre

創作人員 CREATIVE TEAM

舞台美學 Scenography Design

黃宇恒 Bert Wong

先後於香港中文大學取得理學士及哲學碩士，及後於香港演藝學院取得藝術學士，主修舞台燈光設計。現為自由身舞台工作者。合作團體包括：何必。館、鄧樹榮戲劇工作室、香港話劇團、中英劇團、香港芭蕾舞團、香港舞蹈團、盒子、香港藝術節、演戲家族、三角關係、一條褲製作等。

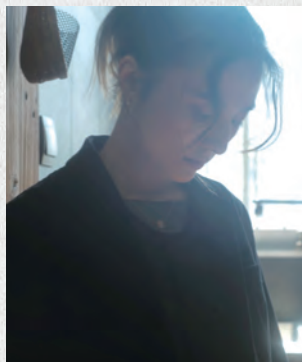
2022年於第三十屆香港舞台劇金獎獲多項最佳燈光設計提名，包括《科學怪人·重生》、《一水南天》、《穿Kenzo的女人》音樂劇。2019年憑《解憂雜貨店》獲提名第二十八屆香港舞台劇獎最佳燈光設計，並憑《紅樓·夢三闖》獲入圍香港舞蹈年獎2017最佳燈光設計。

亦曾參與導演工作，導演作品有《攝魄》。

舞台美學 Scenography Design

蘇善誼 Ainsley So

畢業於皇家中央演講和戲劇學院，主修舞台及服裝設計。曾憑中英劇團《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》獲提名香港舞台劇獎最佳服裝設計。近期服裝設計作品包括三角關係《無法誠實的我們》、《二人餐》及《小塵大事》；中英劇團《解憂雜貨店》（重演）及《留守太平間》；自由空間《戰鬥圖騰》；鄧樹榮戲劇工作室《現世代的莎士比亞：受辱記》；聲蜚合唱節《巴赫黑盒劇場：婚岔路》等。



創作人員 CREATIVE TEAM

舞台美學 Scenography Design

馮璟康 Fung King Hong

香港演藝學院科藝學院畢業，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修音響設計及音樂錄音。先後憑《戇大人》音樂劇及《竹林深處強姦》獲提名第二十五及第二十六屆香港舞台劇獎最佳音響設計，並憑《搏命兩頭騰》獲得第二十三屆香港舞台劇獎最佳音響設計。

現為自由身舞台工作者。



副導演 Assistant Director

林健峰 Christmas Lam

2022年加入中英成為駐團導演，參與演出包括《辯護人》及《解憂雜貨店》（重演），擔任副導演。

加入中英前於劇場空間任項目經理，亦負責助理監製、副導演、戲劇構作等工作，參與製作包括《謀殺啟事》、《坂本龍馬的背叛！》、《生死裁決》、《隱身的X》、《死亡和我有個約會》、《夢繞塘西》等。2022年擔任《神探福邇，字摩斯》導演。

先後於香港教育大學及以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修視覺藝術及導演。在學期間，曾到不同地方進修戲劇，包括國立臺灣師範大學、韓國東國大學、丹麥歐丁劇場等。憑畢業作《美狄亞》獲得校內傑出導演獎及提名第11屆香港小劇場獎最佳導演。

相信「劇場」就是一套生死攸關，描述人類存亡的紀錄片。就像在《變變變生命力》中迎浪而上的飛魚，我們與牠共享葬身海底的恐懼，於是牠成為了舞台上的英雄人物，我們則在黑暗的台下期盼着：要麼長出翅膀，飛到天空之中，要麼一成一變，被巨浪捲進海底永不翻身。



創作人員 CREATIVE TEAM/ 演員 ACTING TEAM

音樂總監助理 Assistant to Music Director/ 演員 Actor

劉仲軒 Lau Chung Hin

飾 公爵 / 卡拉斯高 / 明鏡騎士

2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《解憂雜貨店》(重演)飾演浪矢貴之、《穿Kenzo的女人》音樂劇飾演Andy、《初見》飾演彭尚禮、《人生原是一首辛歌》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》及《辯護人》。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《三姊妹》、《誤會》、《三便士歌劇》、音樂劇*Pippin*等，並隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》。在校期間，曾獲「校長獎——學生優秀大獎」。實習期間，曾參演中英《慧大人》音樂劇。畢業後，曾參演演戲家族《戀愛輕飄飄》、香港話劇團《假鳳虛鸞》及《大狀王(預演)》，又赴丹麥歐丁劇場深造演藝技巧，並與當地藝術家共居一個月作深度交流。

自少學習鋼琴，通曉樂理。修讀演藝期間，曾擔任不同音樂相關崗位，如《三便士歌劇》音樂總監助理、為《海鷗》作現場演奏、為《三姊妹》任琴師；又為國際綜藝合家歡節目《愛麗絲漫遊迪樂園》社區及學校巡迴演出作曲及音樂總監，並為香港藝術中心「編劇工場5」《寄生蝸牛的蟲》任現場伴奏。近年為演戲家族《我不是垃圾》音樂劇作曲及編曲。

相信戲劇教人思考，改變生命。



 mayhin.l

編舞助理 Assistant to Choreographer/ 演員 Actor

蔡蕙琪 Kay Choi

飾 囚犯 / 女管家

2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《辯護人》飾演辯護律師陳哲豪的妻子黃芷慧、《穿Kenzo的女人》音樂劇飾演Martha、《初見》飾演熱衷於粵曲演唱的三小姐家怡、《人生原是一首辛歌》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》及《解憂雜貨店》(重演)。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《我自在江湖》、音樂劇展演*Rent*、《火臉》及*Lysistrata*等，並隨戲劇學院到英國倫敦演出《我自在江湖》。又曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍XI」，發表劇本*I'm Looking Backward to...*。

在校期間，憑《加數機》Daisy一角獲得傑出演員獎。另獲頒香港迪士尼獎學金和章賀麟紀念獎。

相信戲劇讓人認識自己，助人成長。



 kaychoi

創作人員 CREATIVE TEAM

歌唱指導助理 Assistant to Singing Coach / 演員 Actor
尹溥程 Edwin Wan
飾 囚犯 / 神父

2021年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《穿Kenzo的女人》音樂劇中飾演陳偉鵬、《她生》、《辯護人》及《解憂雜貨店》（重演），曾以自由身演員參演《科學怪人·重生》。

以優異成績畢業於英國倫敦大學皇家音樂學院，獲音樂劇表演碩士及LRAM教育執業文憑，並獲教育局頒發香港卓越獎學金資助進修。深造期間受教於不少殿堂級音樂劇工作者，曾參與大小演出不下八個，包括畢業作*City of Angels*，劇評形容演出「散發自信」。

先後以一級榮譽畢業於香港科技大學及香港演藝學院，分別主修環球商業管理及表演。演藝學院校內演出包括：《侮辱觀眾》、《誰怕蒼蠅王》、音樂劇*Pippin*、與中英合辦的導演碩士畢業作品選《唐吉訶德》及《魔零》等。兩度獲傑出演員獎，並獲滙豐香港獎學金及成龍慈善基金獎學金，得赴澳洲西澳表演藝術學院交流。

曾為*Disney in Concert: Magical Music from the Movies*擔任主唱歌手之一；其聲線及歌唱訓練，亦為他帶來包括影視配唱、廣告旁白及歌唱教學等機會。



 edwinwan.actor

 edwinwan.actor

創作人員 CREATIVE TEAM



現場樂隊 Live Orchestra

新世紀青年管弦樂團 Millennium Youth Orchestra

新世紀青年管弦樂團(MYO)於1998年成立，突破傳統音樂會界限，以具新意的表演形式、別出心裁的選曲及具挑戰性的音樂在香港一眾青年管弦樂團中獨樹一幟，著意培育樂團成員對音樂的熱誠，讓觀眾與成員同時享受音樂的樂趣。MYO的特色盡在「飛一般」音樂會中呈現，多元化的選曲包括委約新作、流行和百老匯經典、本地以至海外的電影配樂，演出時配以舞台效果，為觀眾帶來聲色俱備的享受。

MYO曾兩度獲得由康樂及文化事務署主辦，香港青年音樂匯演交響樂團組別金獎及全場最佳表現大獎。MYO曾為多齣音樂劇進行現場伴奏，包括法國文豪聖修伯里的經典故事《小王子》、多次載譽重演的安徒生童話《童話王子》及中英劇團《慧大人》音樂劇等。MYO亦積極參與公益慈善活動，曾數度為「健康快車」及「慧妍雅集」作慈善演出。除了音樂會外，MYO曾出席不同場合，例如香港電視廣播有限公司演出，亦曾參演MAFOLUS街頭快閃時裝秀演出。曾與MYO合作的音樂創作人及音樂人包括Johnny Yim、Frankie Ho、趙增熹、孔奕佳、金培達、陳光榮、褚鎮東、林一峰、古巨基、何韻詩、李幸倪(Gin Lee)等。MYO連續兩年為香港電視廣播有限公司〈明愛暖萬心〉擔任現場樂隊，近年聯同Orff 4 Kids合作演出8場全滿，並與著名編曲家、香港電視廣播有限公司〈星夢傳奇〉音樂總監Johnny Yim舉行MYO x Johnny Yim - *Recollections*音樂會，全院滿座。

MYO曾為沙田大會堂場地伙伴(2008-2012)，及荃灣大會堂場地伙伴(2018-2022)。

演員 ACTING TEAM

盧智榮 Edmond Lo

飾 塞萬提斯 / 唐吉訶德 / 亞朗素

1998年加入中英劇團成為全職演員，2014年起就任助理藝術總監。2022年獲第16屆香港藝術發展獎藝術家年獎（戲劇）。

團內參演作品超過80部，代表作有《頭注香》、《女大不中留》、《風流劍客》及《相約星期二》等，演活各類角色。近期演出包括《留守太平間》、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（香港及上海演出）、《羅生門》（重演）、《過戶陰陽眼》（重演）及《搏命兩頭騰》等。

近年醉心導演工作，近作包括《解憂雜貨店》（首演及重演）、《過戶陰陽眼》、《黃色小鴨》、《水滸樓囉》、《谷爆笠水帶位員》、黑盒劇場製作《完全變態》及《科學怪人·重生》等。

憑《頭注香》及《花樣獠牙》，分別獲得香港舞台劇獎最佳男主角（喜劇/鬧劇）及最佳男配角（喜劇/鬧劇）。曾獲提名香港舞台劇獎最佳男主角（悲劇/正劇）、最佳男主角（喜劇/鬧劇）、最佳導演（悲劇/正劇）及最佳導演（喜劇/鬧劇）。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演，並於2010年獲頒香港演藝學院藝術碩士，主修導演。

面對這變得太快的世界，讓我們在這無所不能的劇場，一起覺醒。



袁浩楊 Yuen Ho Yeung

飾 僕人 / 尙楚

2018年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《解憂雜貨店》（首演及重演）飾演「廢青」太田翔太、《辯護人》飾演提出「修復式司法」的律師陳哲豪、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）飾演華生、《羅生門》（重演）中飾演深信人性美善的大師。其他團內演出包括黑盒劇場製作《完全變態》、《過戶陰陽眼》（重演）、《靖海氛記·張保仔》、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》及《穿Kenzo的女人》音樂劇。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾參演香港話劇團《原則》及《頂頭鎚》2017 LIVE+、普劇場《灰鯨》、Performer Studio《鄭和的後代》及音樂劇作*Songs for a New World*等。在校期間，憑《仲夏夜之夢》獲得傑出演員獎。

同時積極參與電影、電視劇及短片拍攝，電影作品包括《正義迴廊》、《看見你便想念你》、《殺破狼·貪狼》、《踏血尋梅》、《哪一天我們會飛》及《那夜凌晨，我坐上了由旺角開往大埔的紅VAN》等，電視劇作品包括《獅子山下2016》及《沒有牆的世界V》等，展現其不同的可能。

自小愛上戲劇藝術，人稱「魚旦」，個子雖小但具無限可能。



 魚旦

 fishoooball

演員 ACTING TEAM

劉雨寧 Nicole Liu

飾 囚犯 / 艾杜莎

2018年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《穿Kenzo的女人》音樂劇中飾演Mimi、《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）中一人分飾14角、《科學怪人·重生》飾演伍思婷、《人生原是一首辛歌》飾Rose，另外曾演出黑盒劇場製作《完全變態》、《解憂雜貨店》（首演及重演）、《靖海氛記·張保仔》、《羅生門》（重演）、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》及《她生》。

先於新加坡南洋藝術學院畢業，獲頒戲劇（華語戲劇）專業文憑，後於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。曾連續兩年獲頒演藝學院外地生獎學金。

校內演出包括《誰怕蒼蠅王》、《三便士歌劇》、《蝦碌戲班》及音樂劇*Pippin*等，並隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》，以及到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，演出《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》，並曾到澳洲西澳表演藝術學院交流，在當地作音樂劇《鐵達尼號》的讀劇演出。實習期間，曾參演中英《戇大人》音樂劇。

相信戲劇是一種人的修煉，每次的演戲經歷，都是與角色靈魂一同進步的旅程。

白清瑩 Pak Ching Ying

飾 囚犯 / 瑪莉亞

2018年加入中英劇團成為全職演員。憑《穿Kenzo的女人》音樂劇飾演Mary Chin獲提名第三十屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇/正劇）。

團內演出包括《初見》飾演溫婉可人的大小姐家珍；《人生原是一首辛歌》飾演陳歌辛妻子金嬌麗，表現其柔情的一面；於《羅生門》（重演）中飾演妻子真砂，展現了不同視點中角色的性格；又於《靖海氛記·張保仔》中飾演巾幗不讓鬚眉的鄭一嫂，另外有黑盒劇場製作《完全變態》、《過戶陰陽眼》（重演）、《解憂雜貨店》（首演及重演）、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》及《辯護人》。

先後於香港中文大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修心理學及表演。校內演出包括《海鷗》飾演對未來失去希望的瑪莎一角、《魔零》飾演被社會遺棄的少女Jill/Stephanie，其他演出包括音樂劇*Pippin*、*Crave*及《鄭和的後代》等。另外，曾演出香港話劇團「新戲匠」系列《青春的角落》。

在演藝期間，兩度獲得傑出演員獎。另獲頒張國榮紀念獎學金（傑出獎項）及人文學科獎學金等。



 YuNing Liu



 Chingying Pak

 chingying.pak

演員 ACTING TEAM

阮瀚祥 Sunday Yuen

飾 囚犯 / 結他手 / 髮匠 / 獄卒

2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《福爾摩斯之華生暴走大狗查》（上海演出）中一人分飾七角，另參演《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿Kenzo的女人》音樂劇、《辯護人》及《解憂雜貨店》（重演）。

先後於香港大學文學院及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修語言學及表演。在演藝期間，演出包括音樂劇《青春的覺醒》、《加數機》、《三姊妹》及《三便士歌劇》等，並隨戲劇學院到中國上海演出《青春的覺醒》。其他演出包括香港藝術中心「編劇工場7」《中國盒子》及iStage音樂劇《D之殺人事件》。實習期間，曾參演中英《孔子63》。

憑學院製作《青春的覺醒》Moritz Stiefel一角，獲提名第11屆香港小劇場獎優秀男演員。曾獲頒張學友獎學金及堅毅獎學金。

同時喜愛音樂，亦愛作曲填詞，與人分享音樂。



f 阮瀚祥 Sunday Yuen /
爛結他 LeGuitar

@ sunday_yuen / leguitarhk

陳琳欣 Belinda Chan

飾 囚犯 / 安彤麗亞

2018年加入中英劇團成為全職演員。憑《穿Kenzo的女人》音樂劇飾演Jan獲第三十屆香港舞台劇獎最佳女配角（悲劇/正劇）。

團內演出包括《科學怪人·重生》飾演伊利莎伯、《初見》飾聰敏獨立的次女家慧、《解憂雜貨店》飾年輕歌手水原芹及主唱劇中主題曲《重生》、《羅生門》（重演）、《靖海氛記·張保仔》、黑盒劇場製作《完全變態》、《人生原是一首辛歌》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《她生》及《辯護人》等。

香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《海鷗》、《三便士歌劇》、《誰怕蒼蠅王》、《誤會》、《魔零》、音樂劇Pippin等，並隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》，以及到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，演出《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》。實習期間，曾參演中英《戇大人》音樂劇。

在校期間，兩度獲得傑出演員獎、又獲頒毛俊輝獎學金及葛量洪獎學基金等。更憑《海鷗》妮娜一角，提名IATC(HK)劇評人獎2017年度演員獎、以及第十屆香港小劇場獎最佳女主角。



@ clybelin

演員 ACTING TEAM

廖國堯 Liu Kwok Yiu

飾 總督 / 旅店店主

2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《解憂雜貨店》（重演）飾演伊勢崎幸平、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》、《她生》、《穿Kenzo的女人》音樂劇及《金龍》。

先後於團團一年制戲劇證書課程、及極劇場全日制全方位戲劇證書（進階）課程畢業。近年參與演出包括香港話劇團《局》及「新戲匠」系列《青春的角落》、極劇場《極創·異——當人類的靈魂滯留地上》、2017社區文化大使計劃「傳統文化之旅——『望子成龍』」社區巡迴演出及《在牛池灣轉角遇上彩虹》、團團劇《Cabaret 2016》垃圾原力及《Gap Life人生罅隙》（重演）等。



 kwokyiuliu

蘇振維 Ray So

飾 囚犯 / 柏德奧

2019年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《解憂雜貨店》（重演）飾演桐生敦也、《穿Kenzo的女人》音樂劇飾演野一健、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《科學怪人·重生》及《她生》。

以一級榮譽成績於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修表演。校內演出包括《美狄亞》、《誰怕蒼蠅王》及《Lysistrata》等，並隨戲劇學院到丹麥歐丁劇場進修演藝技巧，與當地藝術家共居作深度交流。又隨學院到英國倫敦演出《我自在江湖》、到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》，另曾到深圳參與中國·羅湖國際青年戲劇月，演出《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》。其他演出包括愛麗絲劇場實驗室後戲劇劇場研究室《後戲劇讀》的讀劇演出《自我控訴》及牧羊創作《瘋狂教室》。實習期間，曾參演中英《孔子63》。演出以外，亦有學習二胡。

在校期間，分別憑《我自在江湖》林南風一角及《加數機》零先生一角獲得傑出演員獎。另獲頒演藝學院友誼社獎學金、王祖藍獎學金及鍾溥紀念獎學金等。

相信戲劇是一隻非洲長頸粉紅斑馬，千變萬化，引發聯想，是教人好奇且不斷探問的載體。



 Ray So
 rayso_cw

演員 ACTING TEAM

黃楚軒 Hinson Wong

飾 囚犯 / 安少慕

2022年加入中英劇團成為全職演員，團內演出包括《辯護人》及《解憂雜貨店》（重演）。

香港演藝學院畢業，主修表演。校內演出包括《三便士歌劇》、《大刀王五》及《BU21》等，並憑《BU21》獲飛躍演員獎。在校期間，曾獲頒堅毅獎學金及張學友獎學金。曾隨校到上海戲劇學院及國立臺北藝術大學參與工作坊交流。2020年獲國立臺北藝術大學戲劇學院取錄作交流生，惟因疫情而告取消。

同時積極參與電影、電視劇及廣告拍攝。電影作品包括《閨室》、《惡行之外》；電視劇作品包括ViuTV《940920》，廣告作品如《GATSBY 100女神の統計學》、100毛《婚前大作戰》及《Somersby》等。



📷 wongchohin

文愷霖 Bubbles Man

飾 囚犯 / 花敏娜 / 摩爾人 / 杜仙妮亞剪影

2022年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括於《解憂雜貨店》（重演）飾演水原芹及主唱劇中主題曲〈重生〉。

香港演藝學院畢業，主修表演。校內演出包括《我自在江湖》、《美狄亞》、《加數機》及《Lysistrata》。憑音樂劇展演《Rent》及音樂劇展演《Children of Eden (Act 1)》兩度獲傑出演員獎，並獲頒區永熙藝術教育獎學金及鍾馥紀念獎學金，先後赴英國皇家戲劇藝術學院演出及丹麥歐丁劇場交流。

近年參與演出包括7A班戲劇組原創音樂劇《今年初雪，把失戀完結！》公開圍讀及公演、第49屆香港藝術節（賽馬會本地菁英創作系列）音樂劇《日新》工作坊展演、Project Roundabout「不日上演」抗疫讀戲劇場《大刀王五》、劇場空間《隱身的X》、《謀殺迴路》及《坂本龍馬的背叛！》，亦曾參演中英《初見》及《穿Kenzo的女人》音樂劇。

在戲劇上相信「鑽石與黃金，不及一片真誠與真心。」



📷 ohbulala

演員 ACTING TEAM

彭展鏗 Pang Chin Hang

飾 囚犯 / 坦諾里奧

不肥但又名肥彭，2018年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲戲劇藝術學士（榮譽）學位，主修表演。

現為自由身演員、戲劇導師、還是一個shisha packer、一間初創公司的事業發展經理，同時是一個保險經紀。

在校期間演出包括：《三姊妹》、*Lysistrata*、《海鷗》、《嚎叫》及音樂劇*Pippin*，並隨戲劇學院到奧地利薩爾斯堡演出《誰怕蒼蠅王》，以及到韓國首爾演出《茫茫黑暗》。畢業後演出包括：《葬鯨魚的人》、同流《巴黎公社的日子》、演戲家族《我不是垃圾》、《路比和嫻嫻的鐵路5號》、「十八有藝」《同·遊油尖旺》、音樂劇《高加索傳奇》圍讀、三角關係《二人餐》、中英劇團《解憂雜貨店》（重演）、劇場空間《神探福邇，字摩斯》。



 kennyfatpang

張志豪 Elvin Cheung

飾 囚犯 / 柏高

香港自由身表演者及美國國家催眠師公會NGH註冊催眠治療師，尋求戲劇與催眠治療之間的相互可能。

先後畢業於香港理工大學及香港演藝學院戲劇學院表演系，分別獲頒會計學（榮譽）工商管理學士及戲劇藝術（榮譽）學士學位。在學期間奪得葛量洪獎學金以及香港特別行政區政府獎學基金——外展體驗獎，有幸到訪意大利跟隨意大利即興喜劇大師Antonio Fava學藝。

近年參與舞台作品包括：鄧樹榮戲劇工作室《掂行掂過》、《羅密歐與茱麗葉》、香港戲劇協會讀劇系列《情場摩西》、《罪該萬死》、《色》、誇啦啦藝術集匯《亞馬遜860日》、演戲家族《路比和嫻嫻的鐵路5號》、想不到戲劇節《殺死她十七次》、文化按摩師「跨界大龍鳳」藝術節《Unknown進行中》、中英劇團《孔子·回首63》（實習）以及校內演出《無言劇》、《記憶之書1.0》、《加數機》等。

張氏熱衷創作，近期參與一條褲製作讀劇展演，聯合創作讀劇作品《樓上小島》。同時亦涉足拍攝及配音工作。



 chiho.elvino

演員 ACTING TEAM

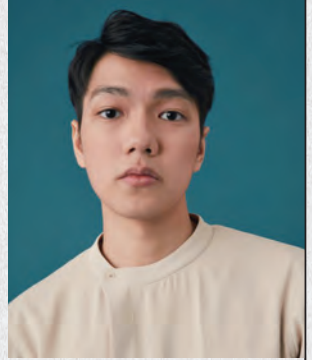
蔡明航 Choi Ming Hong

飾 囚犯 / 荷西

2021年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演，並憑《金龍》獲得校內傑出演員獎及第13屆香港小劇場獎優秀男演員。

2017年於櫟劇場全日制全方位戲劇證書課程畢業。近年參與演出包括由郭小杰及巢嘉倫合辦《湖泊男兒》、中英劇團《金龍》，以及溢智發展有限公司《戰將無雙》。

讀劇演出包括潘惠森《小島芸香》喫茶讀戲分享會及昆蟲系列讀劇分享會之《螞蟻上樹》和《三姊妹與哥哥和一隻蟋蟀》。



羅文澤 Law Man Chak

飾 囚犯 / 胡瑣

又名小寶，英文名Josh，出生於2000年。2022年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲得戲劇藝術學士（榮譽）學位，主修表演。

在校演出包括《最好先生Charlie Brown》百老匯音樂劇及《天真與世故之歌》等。實習期間，曾參演香港戲劇創作室《迷鳥》。亦曾隨校到上海戲劇學院參與工作坊交流。

近年演出包括中英劇團《解憂雜貨店》（重演），同時積極參與音樂錄像、廣告拍攝；MV作品包括：陳健安《重生》、陳蕾《娑婆》；廣告作品包括：永明金融《隨明日變，變更幸福》等。



演員 ACTING TEAM

朱 勇 Chu Yung 飾 隊長（聲音演出）

2018年加入中英劇團成為全職演員。團內演出包括《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》（首演及重演）中一人分飾七角、《科學怪人·重生》飾演維特·法蘭肯斯坦、黑盒劇場製作《完全變態》、《解憂雜貨店》、《靖海氛記·張保仔》、《人生原是一首辛歌》、《初見》、《大偽術爸》網上讀劇演出、網上節目《底層》、《她生》及《穿Kenzo的女人》音樂劇。

先後於香港理工大學及香港演藝學院戲劇學院畢業，分別主修土地測量及地理資訊學、以及表演。校內演出包括《三便士歌劇》、《海鷗》、《愛·實驗》及《慾望號街車》等。曾參與新域劇團「劇場裏的臥虎與藏龍計劃」，發表劇本《犬》及《一縷青煙》，並為舞蹈作品《遍地蜚蜚》創作文本。

修讀演藝期間，憑《嚎叫》獲得傑出演員獎（最佳整體演出），並憑《誰怕蒼蠅王》Jack一角，獲得傑出演員獎。

相信戲劇可以讓人了解自己，救贖人的心靈。



 dracocho

演員 ACTING TEAM



曾泳鑫*
飾 囚犯 / 摩爾人



蔡雪兒*
飾 囚犯 / 摩爾人



朱景晞*
飾 囚犯 / 明鏡騎士手下 / 獄卒



宋國通*
飾 囚犯 / 明鏡騎士手下



黃俊龍*
飾 囚犯 / 明鏡騎士手下



鄭潤輝*
飾 囚犯 / 摩爾人 / 明鏡騎士手下

* 承蒙香港演藝學院支持實習計劃及允准參與是次製作
With the kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts in support of the internship programme

歌詞 LYRICS

1a〈一個英雄〉

唐吉訶德 地與天 是你壞到讓一切淪落
霧與灰 統統因你飄盪
但我知 是我誓要做一個騎士
懷着大志征服八方

一世當 一個英雄
去當一個英雄
撐起天職志在發光
仍勇於 當個英雄
去當一個英雄
進軍千里不怕流浪

向前去不管哪方
踏上路滿是星光

尚楚 多忠心也多奔波
獻奉這生跟主人蹈火
有你撐着我
哪管惡夢滿途 都要幫

唐吉訶德 善與好 是你弱到任妖怪遊蕩
夢與想 偏偏給我希望
讓你知 是我誓要用刀劍磨練
騎士就快征服八方

唐吉訶德 一世當 一個英雄
去當一個英雄
撐起天職志在發光
仍勇於 當個英雄
去當一個英雄
進軍千里不怕流浪

尚楚 多忠心
也多奔波
獻奉這生跟主人蹈火
有你撐着我
哪管
惡夢滿途都要幫

唐吉訶德/尚楚 向前去不管哪方
踏上路滿是星光

歌詞 LYRICS

3a〈誰也如你〉

趕驛人 輕敲我心 輕敲我心
盼春宵 妳輕撫我心

艾杜莎 庸俗如你 像詛咒的你
無法埋怨 讓我喘息
誰也如你 為了我的美
誰也如你 貪色劫匪

貧賤如我 沒看到光線
無法尋見 耀眼角色
誰也如你 日照也污染
誰也如你 貪色劫匪

甜言蜜語 誰真 誰假
我早識穿 你多奸狡
錢財陣勢 全都 留低
你的貪心 我的身體

庸俗如你 像詛咒的你
無法埋怨 讓我喘息
誰也如你 為了我的美
誰也如你 貪色劫匪

床頭伴侶 繁多 如沙
再多的他 有真心嗎
迷濛夜晚 繁多 如煙
赤裸之間 更傷心嗎

庸俗如你 沒法再希冀
貧賤如我 沒法喘息
無法埋怨 讓我再爭氣
由我行到 不死

誰也如你 讓我揭穿你
誰也如你 理應去死

4〈Dulcinea〉

唐吉訶德 夢太真想太多
就算一世未相見 但我亦全心欣賞妳
像有詩彷彿有歌
共妳分隔萬千呎 而對望才知在這方

杜仙妮亞 杜仙妮亞
妳這麼尊貴來讓我 發現天國
仙女也在叫喚着 呢喃又頌讚
來讓世間 增添優雅

別顫抖不畏縮
讓我不計付出 渴求碰着如絲的黑髮
是兩手可接觸
用妳的愛情可 證明美麗純真沒說謊

杜仙妮亞 杜仙妮亞
獨唱千次尋覓萬次 作夢一世
仙界也落入凡塵 紅顏亦耀眼
來讓世間 增添優雅

安少慕 杜仙妮亞

眾趕驛人 杜仙妮亞
妳這麼尊貴來讓我 發現天國

安少慕 仙女也在叫喚着 呢喃又頌讚
來讓世間

眾趕驛人 增添優雅

杜仙妮亞 杜仙妮亞
獨唱千次尋覓萬次 作夢一世
仙界也落入凡塵 紅顏亦耀眼
唯獨世間 仍然廉價

歌詞 LYRICS

5〈全為他〉

安彤麗亞 全為他 早晚思念
 全為他 早晚思念
 是我幹何事在哪方
 為他都一直掛牽
 如踏進我皮肉裏
 沒有一點的私心
 全為他 早晚憂慮
 心驚 膽在顫
 明明怪異仍舊愛護 誰在與巨龍大戰
 夫君知道連場事故 沒法知道做何事
 明明愛護仍舊怪異 誰又卻未曾在意
 叔叔需要平靜避世俗 最好困在牢獄
 無奈我知 無奈我知
 無論對錯 但我的心在掛牽

安彤麗亞 全為他 早晚思念
 全為他 早晚思念
 全為他 早晚憂慮
 心驚 膽在顫

神父 天主 一早就知
 天主 一早就知

確實可憐

女管家 全為他 早晚思念
 全為他 早晚思念
 是我幹何事在哪方
 為他都一直掛牽
 如踏進我皮肉裏
 定有基督的真心
 全為他 早晚憂慮
 心驚 膽在顫
 明明畏懼仍舊渴望 誰未有動人伴侶
 當他將要重踏住處 是我必會極疑慮
 明明渴望仍舊畏懼 誰為愛覓尋淑女
 當他瘋到祈求上帝 別強逼我共床睡
 寧願去死 寧願去死
 憑全力對抗 為我忠貞未怕死

女管家 全為他 早晚思念
 全為他 早晚思念
 全為他 早晚憂慮
 心驚 膽在顫

神父 天主 一早就知
 天主 一早就知

確實可憐

神父 全為他 早晚思念
 全為他 早晚思念
 而世界全部用了心
 為他都一直掛牽
 然後個個來做證
 沒有一點的私心
 全為他 早晚憂慮
 聖父 庇佑他

歌詞 LYRICS

6〈全為他〉續

卡拉斯高醫生	來讓你知 來讓你知 來讓世界 定有一些事要知		
神父	仍未夠麼 仍未夠麼 不停地唱 這段副歌出現太多		
卡拉斯高醫生	全為他 早晚思念 全為他 早晚思念	神父	為他 掛念 為他 掛念 為他 掛念 為他 掛牽
安彤麗亞/女管家/ 卡拉斯高醫生	是我幹何事在哪方 為他都一直掛牽 如踏進我皮肉裏 沒有一點的私心		
安彤麗亞/女管家/ 卡拉斯高醫生	全為他 早晚憂慮 心驚 膽在顫	神父	全為他 早晚憂慮 心驚 膽在顫

6b〈書函〉

尚楚 求活潑的妳從情信讀詩
明白這刻 深愛妳的 騎士太著緊
噢 天使齊頌讚 天國為妳傾
尊貴女士 杜仙妮亞

(艾杜莎：又嚟？都話我個名叫艾杜莎咯！)
(尚楚：我個主人叫你做杜仙妮亞嘅)
(艾杜莎：點解？)
(尚楚：我唔知呀，不過憑我嘅經驗我可以話你知，啲騎士對樣樣嘢都有自己嘅叫法嘅，所以最好就唔好問咁多，如果唔係就只會搞到你好麻煩)

尚楚 裙尾碎花 准我跪拜去親親妳的 耀眼大衣

(艾杜莎：錫我嘅乜嘢話？)
(尚楚：你再係咁站亂歌柄，我就冚棚爛都唔記得㗎喇！)
(艾杜莎：咁佢到底想點㗎？)
(尚楚：我而家咪講囉！)

尚楚 求妳這刻 給我贈送來自妳的
這珍貴信物然後讓我攜着備戰

歌詞 LYRICS

7〈愛真的奇妙〉

尚楚 太奇妙 愛真的奇妙
縱將我一刀刀分割開 都想笑
好奇妙 這愛多麼奇妙
我怎會天光天黑都覺得 想出竅
總之友情用心照
待說清亦說不了
有熱情 無辦法
沒有因 就愛他
一切心照

尚楚 太奇妙 愛真的奇妙
將我光禿禿剝開似烤雞 不得了
好奇妙 愛多麼奇妙
我知我幾多幾多的借口 講不了
總之友情用心照
待說清亦說不了
有熱情 無辦法
下牢獄 又上山
怪在我 極愛他
再問我 亦愛他
但求心照

8〈他想得到我的〉

艾杜莎 看他幹着全部傻事
看他幹着傻事
發一個夢 期待變真一天
垃圾遍地 榮耀沒法看見
也都可以 亂世變得光鮮
但他想得到我的
我不禁極懷疑

聽他說着情話文字
聽他說着文字
說「尊貴」是誰 在「信」中得知
便碰那件 華麗「耀眼」碎布
我怎可以 淑女那般穿衣
但他想得到我的
我不禁極懷疑

嘲笑太多 他的遠征故事太瘋癲
如此愚笨但我為何 沒微言

見他渴望來做騎士
見他要當騎士
赤身猛撞 牆未怕他攻擊
代價太大 窮盡力氣去試
哪方可以 望到美好一邊
但他想得到我的
我不禁極懷疑

歌詞 LYRICS

8a〈小相思〉

安少慕/塞萬提斯

悠長夜 小相思
樹影裏在探視
悠長夜 小相思
歌唱着故事

誰沉默的詩 藏入信紙

安少慕/趕驛人

傳情話 小相思 請講我知
聊情話 小相思 她的意思
千首詩 每個字

安少慕/柏德奧

繁花春枝 飛鳥唱心意
和妳訴說 哭笑逸事
成雙相依 輕拈妳耳
和妳愛到 星轉月移 分散道別

安少慕/趕驛人

悠長夜 小相思（吱吱吱 吱吱吱）
樹影裏在探視（心思思 心思思）
重逢後 解相思（吱吱吱 吱吱吱）
若果妳願注視（心思思 心思思）

誰人日夜相思（心思思 心思思）

從沒靠倚（心思思 心思思）

傳情吧 小相思 這一闕詩

傳情吧 小相思 她可會知

歌聲中 去掛念

9〈髮匠之歌〉

髮匠

我在途上 做理髮師
喜愛給你剪兩剪
每日如常 靠着工具
給我獻技搵兩餐

我用勞力 又刮剃刀
將你下巴圓滑了
上帝庇佑 幾日過後
等我一再剪兩剪

我在途上 做理髮師
不怕別人流着血
就信我吧 安定坐下
將你苦惱剪兩剪

歌詞 LYRICS

10〈頭上戴着的光芒〉

唐吉訶德 誰頭上戴着這點光芒
 年月逝去 過去太多
 榮耀有光 歷遍的風浪
 光 現在希望 可綻放

發光發亮 為我加冕
 從沒發現 多美艷
 發光發亮 就算死了
 傳記必記 千百年

髮匠 說着傻話 又似笑話
 小鳥哼唱於耳邊

尚楚 你在疑惑 但我肯定
 他在說着的前事

髮匠 最後頭上 沒有發光
 不會造成誰大變

尚楚 但至少 是因為俏臉
 將那鬚髮剪兩剪

唐吉訶德 誰頭上戴着這點光芒
 年月逝去 過去太多
 榮耀有光 歷遍的風浪
 光 現在希望 可綻放

發光

唐吉訶德/髮匠 發亮 為我加冕
 從沒發現 多美艷

尚楚/趕驛人

發亮 為你加冕
 從沒發現 多美艷

唐吉訶德 發光發亮 就算死了
 傳記必記 千百年

尚楚/髮匠/
 趕驛人

發光發亮 就算死了
 傳記必記 千百年

歌詞 LYRICS

11〈誰願去愛〉

神父 誰為了愛 願獻身
能令你最傾心
還會送你 護蔭的身
燃亮了你 幽暗的燈
到死都可再生

誰為了愛 願獻身
從未再怕艱辛
還會送你 夜半的鶯
撩動了你 幽蔽的心
妄想都可變真

最美的她 追得到嗎
不必怕 會虛空
最美的她 觸得到嗎
不必怕 是場夢

誰願去愛 未變真
誰令你耗光陰
還要愛到 地暗天昏
無懼世界 天塌山崩
未怕一等再等

誰願去愛 或變真
讓你可 得到 永生

13〈摘最遠的星〉

唐吉訶德 夢想 是妄想也願想
去打 就算輸都要打
去撐 明明無能力撐到
去闖 危難處亦要闖

力改 誓要改正歷史
去戀 立志忠貞愛戀
哪管 凡人從未做得到
我想 抬頭時就妄想

遠方有星 最遠的晚星
個個失去希望 我一個摘星
為正義而戰 寧為信念而勝
就算必須要粉身碎骨 仍舊願意拼命

明白我 若然竭力嘗試 我的光輝決定
就算輸 最後安葬在此 我都得到恬靜

讓世間 盛載一切夢想
願此生 未怕一身創傷
我想 就用年月做方向
我想 來讓萬世鏗鏘

歌詞 LYRICS

15〈騎士禮〉

店主 (店主：咁好啦。下跪！)
來自曼查的唐吉訶德
我册封你為騎士

(唐吉訶德：爵士大人……)
(店主：做乜嘢，我做得唔啱呀？)
(唐吉訶德：請爵士大人都講講我做過嘅一兩件事，
證明我係值得受册封嘅好嘛……？)
(店主：哦……好嘅好嘅)

店主 來自曼查的唐吉訶德
你今日英勇奮戰
強敵當前，無畏無懼
最終戰勝歸來
本人以古堡爵士之名
鄭重册封你為騎士

15b〈亂世最憂傷武士〉

店主 加冕 亂世最憂傷武士
當亂世最憂傷武士
能越過千國 越過千國
四面榮耀似歌 萬里榮耀似光 八方聽見
看就快出發 望你就快出發
為降服世間的惡賊
若前路太長 遇上險路太多
都不再害怕受痛楚

加冕 亂世最憂傷武士
當亂世最憂傷武士
從未怕奸角 未怕奸角
對面強敵眾多 面對強敵似火 你都擊破
向萬惡交戰 在向萬惡交戰
為維護最終的正義
若流浪太長 遇上風浪太多
都不再害怕遇惡魔

店主/艾杜莎/尚楚 加冕 亂世最憂傷武士
當亂世最憂傷武士
能越過千國 越過千國
四面榮耀似歌 萬里榮耀似光 震響遍天

歌詞 LYRICS

16〈The Abduction〉

安少慕	悠長夜 小相思 樹影裏在探視 悠長夜 小相思 歌唱着故事
安少慕/柏德奧	誰沉默的詩 藏入信紙
花敏娜	傳情話 小相思 請講我知

17〈摘最遠的星〉（重奏）

唐吉訶德	夢想 是妄想也願想 去打 就算輸都要打 去撐 明明無能力撐到 去闖 危難處亦要闖
------	---

17a〈一個英雄〉（重奏）

唐吉訶德	一世當 一個英雄 去當一個英雄 我一心想殺盡惡魔 號角催 一個英雄 去當一個英雄 我一生唱大勝之歌
------	--

歌詞 LYRICS

19〈艾杜莎〉

(艾杜莎：我唔係你啲乜嘢女士！
我一啲都唔係乜嘢尊貴嘅女士！)

艾杜莎

俗世中 的母親
遺下讓我 誕於暗渠
餓了疲累了 痛哭也無淚
遠去了 的母親
該怎去責備
沒盼望 所以在逃避

父母的 親愛子女
這刻 聽我講句
其實誰無父蔭 再哭也無淚
遠去了的臂彎
該怎去盼待
沒有盼望 繼續無奈

童年裏 已荒廢
自我一出生 已是爛泥
讓我多麼羞愧
賤婢的身世 繼續搖曳

(唐吉訶德：喺我眼中你仍然係我
個位尊貴女士)

(艾杜莎：佢仲嚟折磨我！女士！
我點做女士呀？)

艾杜莎

淑女心 優雅嗎
淑女心 高貴嗎
滿頭俗氣 圍住我
美德已遺下
像潑婦 誕於廢墟
可怎美麗
存在都只可 變做奴隸

上帝手 看顧嗎
上帝手 不會看顧吧
汗臭纏住我 氣質已遺下
似潑婦 於糞堆
摧毀過以後
是我遭 拋棄沒留下

年華裏 已污穢
自我一青春 已是爛泥
讓我不惜一切
用我的身體 兌換錢幣

(唐吉訶德：你永遠唔可以
否認你係杜仙妮亞)

(艾杜莎：你瞞大雙眼睇清楚，
睇真我係邊個！)

艾杜莎

任你指 一片天
但到底多美好
命途爛到 無辦法
再找到前路
由我愛過 的每位
很討厭 極殘酷
想不到 你像墳墓

若你知 給我安慰
瞬間 都變得折磨
令我 期待到
更沮喪疑惑
我決意 於這刻
狠狠去 復仇吧
溫馨的愛 別來吧

唯求你 放開我
別再講尊貴女士是誰
沒最差 的方法
貧賤到 做低價妓女嗎

歌詞 LYRICS

23 〈閑聊幾句〉

尚楚 閑聊幾句就閑聊幾句
閑聊一些瑣碎零落思緒
來讓他知道我受盡苦痛
閑聊幾句讓他
聽聽生活細碎

而我並沒預料家妻的那一拳
沉重但又未及心中的痛楚
向我哭訴要我知道
其實我已成大錯
自遠走立誓
已不會原諒我

閑聊幾句就閑聊幾句
閑聊一些瑣碎零落思緒
誰無需聽眾亦如常風趣
閑聊幾句甚麼
真假不用證據

如我夜夜悶在家中一兩星期
誰會悼念日日風車當怪魔
沒有生趣但有呵欠
然後聽到龍在叫喚
問我可願和騎士來遊玩過

25 〈Dulcinea〉（重奏）

（唐吉訶德：我……同你講過嘢？）
（艾杜莎：你仲望住我！叫我另外
一個名嫁！）

艾杜莎 杜仙妮亞 杜仙妮亞
你那天走近來喚我 這樣優雅
仙女也像在為紅顏 名字頌讚
明白世間 始終優雅

杜仙妮亞 杜仙妮亞
你會否一再來讓我 有夢想嗎
一起再做夢 平凡能仍舊耀眼
能華麗再生 多麼優雅

26 〈摘最遠的星〉（重奏）

艾杜莎 夢想 是妄想也願想
（艾杜莎：係你自己講嫁！）
去打 就算輸都要打
（艾杜莎：你記唔記得呀？）
去撐 明明無能力撐到
（艾杜莎：你一定記得嘅！）
去闖 危難處亦要闖

唐吉訶德 力改 誓要改正歷史
（艾杜莎：係呀）
去戀 立志忠貞愛戀
（艾杜莎：係）
哪管 凡人從未做得到
我想 抬頭時就妄想

歌詞 LYRICS

27〈一個英雄〉（重奏）

唐吉訶德 號角催 是我又去做一個騎士
號角催 一生追我公義
任我征途哪方 你並肩也同在
來吧共我征服八方
一世當 一個英雄

唐吉訶德/
艾杜莎/
尚楚 再當一個英雄
撐起天職再度發光
仍勇於 當個英雄
再當一個英雄
進軍千里不怕

唐吉訶德 向前去不管哪方
踏上路滿是星光

29〈摘最遠的星〉（重奏）

囚犯 夢想 是妄想也願想
去打 就算輸都要打

柏德奧 去撐 明明無能力撐到

安少慕 去闖 危難處亦要闖

安彤麗亞/
瑪莉亞/
花敏娜/
店主 高飛 未夠膽也願飛

女管家 到遠方 未見終點哪方

趕騾人及
其他人 哪管 窮盡勞力或心血

眾 我想 抬頭時就妄想

一心 在那天際摘星
到最高 站到天邊遠征
我心 就用時代做證明
到最終 達到光輝尾聲

28〈The Psalm〉#

神父 De profundis clamō ad te
Domine Domine
Audi vocem meam
Fiant aures tuae intentae
Ad vocem obsecrationis meae
Si delictorum
Memoriam
Serva veris

Domine Domine
Quis sustinebit

原文的拉丁文為聖詠130首：上主，我由深淵向你呼號；我主，求你俯聽我的呼號；求你側耳附聽我的哀禱：
上主，你若細察我的罪辜；主，有誰還能站立得住？

劇團宗旨 MISSION STATEMENT

中英劇團

中英劇團成立於1979年，初為英國文化協會附屬組織，現為註冊慈善機構，獲香港特別行政區政府資助，為本地九個主要藝團之一，現由藝術總監張可堅先生領導。中英一直積極製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，並以多元的戲劇教育活動，聯動各界、服務社群，推廣舞台藝術至社會各個階層，提升人文素質。

43年來，中英公演超過360齣劇目，在過去30屆香港舞台劇獎頒獎禮中奪得100個獎項，同時積極推動文化交流，足跡遍及世界各地。

中英乃香港首個引進教育劇場(Theatre-in-Education)的專業劇團，曾獲香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及第十四屆香港藝術發展獎之藝術教育獎(非學校組)。中英製作的學校巡迴演出已逾5,770場，學生觀眾近90萬人次。近年，中英除了於大專、中小學致力發展教育戲劇(Drama-in-Education)之外，更於多個社區展開口述歷史戲劇計劃，承傳本土文化與人情味。

Chung Ying Theatre Company

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) is now a registered charitable organisation and one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Led by Artistic Director Dominic Cheung, Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions, and drama education and outreach programmes, with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective.

Throughout the 43 years, Chung Ying has staged more than 360 productions, receiving over 100 nominations and 100 awards in the previous 30 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony, and has toured to many cities around the world for cultural exchange.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted over 5,770 schools touring performances, recorded around 900,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations through Drama-in-Education programmes, and inherits local culture with oral history theatre programmes.

劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動
聯動各界服務社群
推廣舞台藝術
提升人文素質

Mission Statement

To connect with people from all walks of life to serve our community
To promote the art of drama
To enliven the cultural life of the community
Through outstanding plays and various education programmes

劇團成員 THE COMPANY

董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman
副主席 Vice-Chairman
司庫 Treasurer
成員 Member

潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
鄺錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo
李允丰醫生 Dr Keith Wilfred Hariman
劉紹基先生 Mr Lau Siu Ki, Kevin
李令喬女士 Ms Lee Jacqueline Ling Kiu
李珊珊女士 Ms Lee Shan Shan, Angel
勞雙恩先生 Mr Lo Sheung Yan
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

董事局秘書 Secretary

董事局顧問 Advisor

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, SBS, MBE, JP

劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director
行政總監 Executive Director
助理藝術總監 Assistant Artistic Director
駐團導演 Resident Director
演員 Actors / Actresses

張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic
黃懿雯 Wong Yee Mun, Gladys
盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond
林健峰 Lam Kin Fung, Christmas
陳琳欣 Chan Lam Yan, Belinda
蔡蕙琪 Choi Wai Ki, Kay
朱 勇 Chu Yung
劉仲軒 Lau Chung Hin
廖國堯 Liu Kwok Yiu
劉雨寧 Liu Yuning, Nicole
文愷霖 Man Hoi Lam, Bubbles
白清瑩 Pak Ching Ying
蘇振維 So Chun Wai, Ray
尹溥程 Wan Po Ching, Edwin
黃楚軒 Wong Cho Hin, Hinson
袁浩楊 Yuen Ho Yeung
阮瀚祥 Yuen Hon Cheung, Sunday

技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

副製作監督 Assistant Production Manager
舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

道具主管 Props Master
影音主管 Audio-Visual Master
電機師 Production Electrician
助理舞台監督 Assistant Stage Manager

許肇麟 Hui Siu Lun, Boolu
朱家維 Chu Ka Wai
黃子晉 Wong Tsz Chun, Zac
梁芷凝 Leung Tsz Ying, Giann
盧子晴 Lo Tsz Ching, Zita
麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki
黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe
譚家榮 Tam Ka Wing
鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy
陳凱琳 Chan Hoi Lam
陳楷佩 Chan Kai Pui, Kiki
池映彤 Chi Ying Tung, Kuby
吳偉樂 Prakatkhunnatham, Channate
李敏婷 Li Man Ting, Noelle
歐建遙 Au Kin Yiu, Yoyo
朱桂玲 Chu Kwai Ling

服裝主任 Wardrobe Supervisor
服裝助理 Wardrobe Assistant

劇團成員 THE COMPANY

節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊主管 Head of Programme and Communications

副節目及傳訊經理

Assistant Programme and Communications Manager

節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer

助理節目及傳訊主任

Assistant Programme and Communications Officer

李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy

巫凱宜 Mo Hoi Yi

忻思敏 Shin Sze Man, Esther

張欣琪 Cheung Yan Ki, Christine

吳祉維 Ng Tsz Wai, Nat

周致因 Chow Chi Yan, Yanice

教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展主管 Head of Education and Outreach

高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer

項目主管 Project Supervisor

項目主任 Project Officer

製作統籌 Production Co-ordinator

教育及外展主任 Education and Outreach Officer

教育及外展主任 (推廣) Education and Outreach Officer (Marketing)

助理教育及外展主任 Assistant Education and Outreach Officer

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist

高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist

駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist

江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty

楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney

關啟心 Kwan Kimberly Kaisum

陳巧欣 Chan How Yan, Bonnie

梁泳霖 Leung Wing Lam, Michelle

彭梓恩 Pang Tsz Yan, Evelyn

潘麗銘 Poon Lai Ming, Tammy

張煦悅 Cheung Hui Yuet, Celeste

林 希 Lam Hei, Jasmine

黃振輝 Wong Chun Fai

邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon

何悅欣 Ho Yuet Yan, Yentl

葉君博 Ip Kwan Bok, Michael

蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

文獻部 Archive Department

文獻主任 Archivist

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

楊惠嫻 Yeung Wai Kwok, Muriel

詹懿諾 Jim Yee Lok, Constance

行政部 Administration Department

行政主管 Head of Administration

副行政經理 Assistant Administration Manager

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

李婉君 Lee Yuen Kwan, June

梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

余妙珊 Yu Miu Shan, Ellen

會計部 Accounting Department

會計主管 Head of Accounting

會計主任 Accounting Officer

潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne

李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

中英劇團43年來公演逾360齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾700,000位社區人士籌辦超過12,000項戲劇教育及外展項目。全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，我們才得以將戲劇種子散播到社區每個角落，以舞台藝術提升人文素質。

Throughout the 43 years, Chung Ying has staged more than 360 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 700,000 local communities and students. Thanks to the benevolence of our supporters, we could let arts flourish and enliven the cultural life of the community.

指定髮型贊助 Hair Styling Sponsor

kimrobinson



社區門票贊助 Community Tickets Sponsor

林健忠曉陽慈善基金會

LAM KIN CHUNG MORNING SUN CHARITY FUND

宣傳伙伴 Promotion Partners

一本@SUP Retail

百老匯電影中心 Broadway Cinematheque

香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association

香港戲劇協會 Hong Kong Federation of Drama Societies

好青年茶毒室 - 哲學部 Corrupt the Youth

學識Hok6

特別鳴謝 Special Thanks

王麗虹女士 Ms Wong Lai Hung, Betty

張健祥先生 Mr Cheung Kin Cheung, Rico

香港作曲家及作詞家協會 Composers and Authors Society of Hong Kong Limited

香港電台節目製作人員工會 RTHK Programme Staff Union

嘉頓有限公司 The Garden Company Limited

職業訓練局 Vocational Training Council

以及各大傳媒機構 and all media companies

戲劇影響生命，效果超乎我們想像。如欲贊助或支持中英劇團，請致電

8106 8338 或電郵至 acttogive@chungying.com 與節目及傳訊部聯絡。

Drama influences lives in a way beyond our imagination. You can also make a difference by supporting us. Kindly contact our Programme and Communications Department at 8106 8338 or acttogive@chungying.com for sponsorship and donation details.

立即
ACT TO GIVE



藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity



葵青劇院
Kwai Tsing
Theatre

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道10號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 Tel: 3961 9800 傳真 Fax: 2537 1803

網址 Website: www.chungying.com

電郵 Email: info@chungying.com



中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

TOP100

誠品書店2022 暢銷書榜暨主題展

2023 01.03 Tue.

2023 02.28 Tue.

多重宇宙穿梭指南

參展書籍**9折**

黑、金卡會員**85折***

*優惠只適用於參展商品，不可與其他優惠同時使用
*優惠受條款及細則約束，誠品書店保留最終決定權

ACROSS THE UNIVERSE

中英劇團《唐吉訶德》音樂劇全單**9折優惠**

優惠券使用條款及細則：

1.付款前出示此券可享全單九折優惠 2.有效期由2023年1月7日至2月15日 3.本券僅適用於誠品書店部分，包括：誠品銅鑼灣店、誠品生活尖沙咀店、誠品生活太古店、誠品生活荳蔻店、誠品書店奧運店、誠品書店屯門店、誠品生活時光香港站店 4.本券不適用於特價及不可折商品，誠品會員恕不再折 5.此券只可使用一次，影印本恕不接受。本券優惠不可與其他優惠同時使用 6.優惠受條款及細則約束，誠品書店及誠品生活時光保留最終決定權

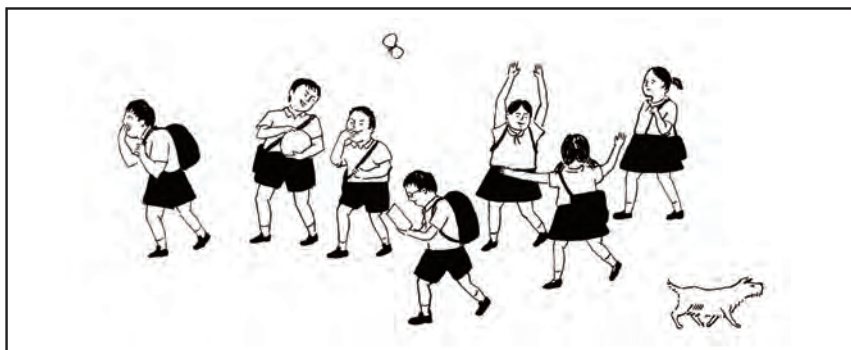
 誠品書店
eslite bookstore



F062301001

好青年荼毒室（哲學部）

嚴
打
學
棍



杜
絕
文
青

劇場與哲學，從來都息息相關。二千多年前的希臘劇場，探討人面對命運的無力；後來的希臘哲學，也是一脈相承，提出種種對於人和世界的反思。

黑暗的劇場，綻放着舞台的光輝，因為舞台上發生的種種，撼動我們心靈，讓我們以新的角度去看這個世界。哲學雖然跟劇場不同，但卻以不同方式做着相近的事情。我們誠邀喜歡劇场的你，來這裡看看。我們會在這裡跟大家輕鬆聊聊哲學。

<https://www.facebook.com/corrupttheyouth/>



中英劇團 X
國際演藝評論家協會 [香港分會]

評論 而論

藝評交流計劃

↓ 更多資訊



主辦



協辦



International Association
of Theatre Critics (Hong Kong)
國際演藝評論家協會 (香港分會)
國際演藝評論家協會 (香港分會) 為發展局資助團體
IATC(HK) is financially supported by the HKADC.

原著
查里斯·狄更斯 CHARLES DICKENS

CHUNG
YING
THEATRE
COMPANY
中英劇團
ESTABLISHED 1977

血 雙 城 記

A TALE OF TWO CITIES:
BLOOD for BLOOD

原著
編劇
翻譯及導演
佈景、服裝及道具設計
音樂及音響設計
燈光設計
演員

查里斯·狄更斯 Charles Dickens
何樂為 Jonathan Holloway
張可堅
Neil Irish
Sarah Llewellyn
何樂為 Jonathan Holloway
張可堅 | 白清榮 | 朱 勇 | 阮瀚祥 |
劉仲軒 | 陳琳欣 | 蘇振雄

粵語演出 In Cantonese
節目全長約2小時，不設中場休息 | 適合6歲或以上人士觀看
節目查詢 8106 8338 | 節目網址 www.chungying.com

art-mate
票務查詢
網上購票

info@art-mate.net
www.art-mate.net

URBTIX
票務查詢
網上購票
信用卡電話購票
流動應用程式購票

3166 1100
www.urbtix.hk
3166 1288
URBTIX (Android及iPhone版)

購票優惠請參閱節目單張或中英劇團網頁

    中英劇團 

節目詳情



指定劇目贊助

kimrobinson

24/3 — 2/4 2023

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$320 | \$220

門票現於art-mate及城市售票網公開發售
Tickets now available at art-mate and URB TIX